



## Giornata di linguistica contrastiva tedesco-italiano: Temporalità, fraseologia e altro

Venerdì, 14 febbraio 2014  
Sapienza, Università di Roma; sede di Villa Mirafiori – Aula V

**Mattina (9.50-13.30):** Moderazione Hans Drumbl (Bolzano)

Claudio Di Meola (Roma Sapienza) (9.50-10.00): Saluti

Fabio Mollica (Milano) (10.00-10.30): Il ruolo della fraseologia contrastiva nell'insegnamento del tedesco come lingua straniera

Sabine Koesters Gensini (Roma Sapienza) (10.30-11.00): Numeralien in der Phraseologie: ein Vergleich zwischen Deutsch und Italienisch

*11.00-11.30 coffee break*

Simona Brunetti / Antonella Ruggieri (TU Dresden) (11.30-12.00): *Sicher ist sicher!* Riflessioni sui significati, sugli esiti lessicali e sulla contrastività con l'italiano di una costruzione tedesca a schema fisso

Renata Zanin (Bolzano) (12.00-12.30): Phraseologismen im Umfeld geprägter Sprache aus kontrastiver Sicht

Lorenza Rega (Trieste) (12.30-13.00): Perifrasi verbali e traduzione tedesco-italiano-tedesco

*13.00-15.00 pausa pranzo*

**Pomeriggio (15.00-19.30):** Moderazione Lorenza Rega (Trieste) e Maria Teresa Bianco (Napoli Orientale)



Maria Teresa Bianco (Napoli Orientale) / Antonie Hornung (Modena/Reggio Emilia) / Lorenza Rega (Trieste) / Livia Tonelli (Genova) (15.00-16.00): presentazione della monografia:

Di Meola, Claudio (2013). *Die Versprachlichung von Zukünftigkeit durch Präsens und Futur I. Eine ebenenübergreifende Untersuchung samt kontrastivem Ausblick auf das Italienische*. Tübingen: Stauffenburg (= Studien zur deutschen Grammatik 85).

Claudio Di Meola (Roma Sapienza) (16.00-16.30): Das deutsche Präsens aus Sicht der italienischsprachigen Lernenden

Dorothee Heller (Bergamo) (16.30-17.00): Reformulierungen im Lehrdiskurs. Beobachtungen zu deutschen und italienischen Lehrveranstaltungen aus dem *euroWiss*-Korpus

*17.00-17.30 coffee break*

Antonie Hornung (Modena/Reggio Emilia) (17.30-18.00): L'uso di *man* nelle tesine a confronto con le corrispondenti formulazioni italiane

Giovanni Gobber (Milano Cattolica) (18.00-18.30): L'interrogatività in tedesco e in italiano: per un confronto in prospettiva funzionale

Daniela Puato (Roma Sapienza) (18.30-19.00): La direttività nei foglietti illustrativi dei medicinali. Uno studio contrastivo tedesco-italiano

Livia Tonelli (Genova) (19.00-19.30): La "compattezza" come categoria contrastiva – riflessioni sulla traduzione tedesco-italiano

*Responsabile scientifico*

Prof. Claudio Di Meola  
claudio.dimeola@uniroma1.it

*Segreteria*

Prof. Daniela Puato  
daniela.puato@uniroma1.it

